

DOI: 10.15643/libartrus-2022.2.3

Идиоэтническое в паремиях концепта «праздник» якутского, казахского, турецкого и арабского языков

© С. М. Прокопьева, Т. А. Замзаева*

Институт языков и культуры народов Северо-Востока РФ СВФУ
Россия, Республика Саха, 677007 г. Якутск, улица Кулаковского, 42.

*Email: tolkyn_zam@mail.ru

Паремии как этнокультурно маркированные языковые единицы активно привлекаются лингвокультурологами, лингвокогнитологами, компаративистами для выявления особенностей концептуализации окружающего мира носителями родственных и неродственных языков. Целью исследования является описание семантической структуры концепта «праздник», анализ особенностей паремий с идиоэтническим компонентом концепта «праздник» в рамках сопоставительного анализа. Материалом исследования послужили паремиологические единицы, отобранные методом сплошной выборки из сборников пословиц и поговорок, одноязычных и двуязычных словарей. Критерием отбора послужило наличие лексической единицы «праздник» в паремиях рассматриваемых языков. Основным методом является индуктивно-дедуктивный. В исследовании были использованы методы компонентного и дистрибутивного анализа и метод сравнительно-сопоставительного описания, позволяющие выявить универсальные и идиоэтнические особенности в структуре и семантике паремий рассматриваемых языков. В ходе анализа паремиологических единиц были выделены семантические признаки концепта «праздник», выявлены общие параллели и идиоэтнические особенности в интерпретации данного концепта в языковой картине мира рассматриваемых культур. Паремии всех народов мира отображают разного рода базовые жизненные ситуации, имеют как общее и сходное логическое содержание, так и религиозные, национальные и культурные особенности. В якутской языковой картине мира «праздник» соотносится с концептами «счастье», «удача», «большое скопление людей» или может содержать в себе отрицательную семантику. В казахском мировосприятии концепт «праздник» в большинстве ассоциируется с большим скоплением людей, обилием еды, ленью. В турецкой картине мира концепт «праздник» имеет общие параллели с концептом «счастье»; упоминаются конкретные религиозные праздники; в отрицательной коннотации ассоциируется с ленью. Исследуемые в данной работе паремиологические единицы представляют собой в структурном плане целостные предложения и словосочетания.

Ключевые слова: концепт «праздник», идиоэтническое, семантика, якутские, казахские, турецкие и арабские паремии.

В последние годы наблюдается большой интерес к паремиологическим единицам (пословицам и поговоркам) разных, как родственных, так и неродственных, языков в сопоставительном аспекте. Паремиологические единицы являются своего рода формулами определенных традиций, в них сохранены мудрость веков, жизненных канонов, назидательный характер созданного тем или иным этносом, правилами, культурой, бытом. Пословица – меткое образное изречение, обобщающее различные явления жизни и имеющее обычно назидательный смысл [1, с. 934]. Поговорка – краткое устойчивое выражение, обычно образное, рифмованное и не составляющее, в отличие от пословицы, законченного высказывания [1, с. 856]. Так как паремии характеризуют и затрагивают определенные явления, общие для всего человечества,

заимствования и передача их от одного народа к другому с небольшими видоизменениями в результате экспансионизма оказывается естественным процессом в общекультурном обмене духовными и культурными ценностями. Анализ структуры и семантики паремиологического материала сопоставляемых языков позволит выявить сходство и различие систем мировидения и миропонимания носителей разных языков.

В культуре народа особое место принадлежит вековым национальным обычаям и традициям, в том числе и праздникам, являющимся одним из основных элементов традиционной культуры. В «Большом толковом словаре» дается следующая дефиниция: **ПРАЗДНИК** – 1. День (дни) торжества, связанного с выдающимся событием, обычаем или общественным деятелем (писателем, ученым, композитором, святым и т.п.); 2. Общий нерабочий день или несколько нерабочих дней подряд по случаю торжеств; 3. Веселое торжество, устраиваемое кем-либо по какому-либо поводу; 4. Официально организованный день игр, развлечений и т.п.; 5. День или время, ознаменованные каким-либо радостным, приятным событием; само такое событие; 6. Испытываемое от чего-либо наслаждение, приятное, радостное чувство [1, с. 954].

Семантическая структура концепта «праздник» была изучена и описана в работе Т. Ф. Извековой, Е. В. Мишенькиной «Синхронно-диахронный аспект репрезентации концепта «праздник» в малых фольклорных жанрах русского речевого творчества». Они рассматривали лексико-семантическую систему и выявили всевозможные значения концепта «праздник» в сознании русского народа в синхронно-диахронном аспекте [2]; Ж. А. Панина в диссертационной работе «Семантическое поле „Праздники“ в говорах Архангельского региона» провела комплексное исследование семантического поля «праздники», сочетающее структурный и этнолингвистический подходы [3]; И. В. Семенова и Сун Цзинхуа в работе «Концепт „праздник“ в русской и китайской языковых картинах мира» провели анализ семантики русского концепта «праздник» и его эквивалента в китайском языке [4].

Источниками и экспериментальной базой исследования послужили сборники пословиц и поговорок якутского языка А. Е. Кулаковского [5], Н. В. Емельянова [6], сборник пословиц и поговорок казахского языка «Бабалар сөзі» [7], сборник турецких пословиц и поговорок с толкованием О. Аксоя [8], сборник арабских пословиц и поговорок Аль-Майдани [9]; одноязычные толковые и двуязычные словари: «Древнетюркский словарь» [10], «Большой толковый словарь якутского языка» [11], «Қазақ тілінің түсіндірме сөздігі» [12], «Büyük Türkçe sözlük» [13], «Лисан аль-араб» [14], «Этимологический словарь тюркских языков» Э. В. Севортыяна [15], «Қазақ тілінің қысқаша этимологиялық сөздігі» [16] и др.

В тюркском мире особое место занимают семейные обряды и праздники (свадьбы, рождение ребенка, именины, юбилеи и другие современные праздники не нашли еще отражения в лексикографических источниках рассматриваемых языков), а также календарные праздники (религиозные, Новый год и т.д.). В отличие от тюркского мира в арабской культуре в большей степени широко отмечают религиозные исламские праздники. К главным праздникам ислама относятся праздники Курбан-байрам и Ураза-байрам. Праздник жертвоприношения – عيد الاضحى Ид аль-адха (в тюркском мире именуемый Курбан-байрам), дословно переводится как «праздник жертвы». Курбан-байрам отмечается мусульманами всего мира после окончания хаджа, через 70 дней после завершения священного месяца Рамадан. Обряд жертвоприношения совершается в память о готовности пророка Ибрахима принести в жертву сына, вместо которого в самый последний момент был заклан баран. Праздник разговенья – عيد الفطر Ид аль-фитр (в тюркском мире именуемый Ураза-байрам) дословно переводится как

«праздник прекращения поста». Ураза-байрам знаменует завершение поста, который длился в течение священного месяца Рамадан. Традиция празднования дня разговения ведет свое начало со времен пророка Мухаммеда, с 624 года.

В якутском языке концепт «праздник» выражен лексемами «той» – «праздник, веселье» [17, с. 418], «дьоро кизэһэ» – «веселый, оживленный вечер по какому-либо радостному поводу с обильным угощением» [18, с. 411]. В якутских паремиях используются семантические компоненты, благодаря которым складывается представление о том или ином семейном торжестве или же связано с каким-либо событием в жизни человека:

1) концепт «праздник» выражает «счастье», «удачу»: *Биһиги да күммүт үүнүөбү, сыгынах анныгар күн тыгыа* – Будет и на нашей улице праздник; *Мин даа ытыспар тураах (сыптарыйыа), (тоху диэки «суор» дииллэр)* – И на моей ладони оставит ворона (на севере говорят «ворон») свой помет. Аналогична пословице русского языка: «И на моей улице будет праздник» [5, с. 150].

2) праздник – это большое количество людей: *ый ыһыабын ыспыттар* – устроили пир. Данная пословица используется при праздновании национального праздника Ысыах – якутского праздника лета. Отмечается 21 июня, представляет собой весенне-летний праздник в честь духов Айыы и возрождения природы. Аналог казахскому и турецкому Наурыз/Nevguz; *Бардахтаабы махтааты, кэллэхтээби кэмсилэни* – Какая была радость при снаряжении (вперед), и какое разочарование при возвращении [5, с. 119–120].

3) концепт «праздник» может содержать и отрицательную коннотацию: *Аата, эйиэхэ сибиинньэ танарата кэллэбэ* – Вот уже настал для тебя свиный праздник. Так говорят в Якутии человеку, нерасчетливо тратящему свои запасы [5, с. 114]; *Уол оҕо дьооло эмэхэтигэр* – У добра молодца счастье на заднице. Ирония в том, что своевольный человек образумится, когда будет наказан розгами [5, с. 190].

В современном казахском языке концепт «праздник» выражен лексемами «той» – «пир, пиршество, празднество» [12, с. 806], «мереке» – «(араб.) праздник, торжество, пир» [12, с. 592], «мейрам» – «(перс.) праздник, торжество» [12, с. 589], «айт» – «(араб.) религиозный мусульманский праздник» [12, с. 26].

Паремии с концептом «праздник» в казахском языке можно разделить на несколько групп:

1) Пословицы и поговорки, обозначающие конкретные календарные праздники: *Жақсылықтар жиынтығы – әз-Наурыз* – Наурыз – время всего хорошего; *Ұлыс оң болсын, ақ мол болсын* – Пусть народ будет здоровым и счастливым (букв.: белого будет вдоволь) [19]. Наурыз – праздник весны и обновления природы, день весеннего равноденствия. Отмечается во многих тюркских странах. В казахской культуре Наурыз символизирует начало нового года.

2) Праздник – это большое скопление людей: *Су жүрген жер – береке, ел жүрген жер – мереке* – Где вода, там достаток; Всегда, где народ, там праздник идет [7, с. 48]; *Көппен көрген ұлы той* – На миру и смерть красна (букв.: с народом все переносится легко) [7, с. 47]; *Тойға барсаң, бұрын бар, бұрын барсаң, орын бар* – Если идешь на той, иди пораньше – будет тебе и место [7, с. 237].

3) Праздник – это вкусная еда в изобилии: *Той дастарханындағы ас тәтті* – Блюда, что на праздник подают, самыми изысканными слывут.

4) Праздничная суэта: *Тойдың болғанынан боладысы қызық* – Ожидание предстоящего тоя интереснее самого тоя [7, с. 285].

5) Праздник – это красивые наряды и одежда: *Айт аттынікі, той тондынікі* – Праздник для тех, у кого есть лошадь, пир для тех, у кого есть одежда (чтобы красоваться в ней) [7, с. 263].

Также в казахском языке имеются паремии с отрицательной коннотацией концепта «праздник»:

1) с коннотативным значением «лень»: *Жалқауға күнде мейрам* – Лентяю что ни день, то праздник [7, с. 374].

2) негативные последствия «праздника»: *Той өкпесіз болмас* – Свадьбы без обиды не бывает (кто-то остается обиженным); *Той өткен соң даңғара* – Бить в барабаны после свадьбы (после драки кулаками не машут) [7, с. 284].

В современном турецком языке концепт «праздник» выражен лексемой «*bayram*» – «(перс.) праздник» [13, с. 53]. Паремии турецкого языка в ходе исследования мы разделили на следующие группы:

1) Пословицы и поговорки, где упоминаются конкретные религиозные праздники: *Arefe günü yalan söyleyenin, bayram günü yüzü kara çıkar* – Тот, кто солжет в день Арафа, будет опозорен в день Курбан-байрама [20]; *Ramazanda yalan söyleyenin (oruç uyiye nin) bayramda yüzü kara olur* – Человеку, солгавшему (постящемуся) во время Рамадана, в Курбан-байрам грозит позор [8, с. 561]; *Bayramda borç ödeyene ramazan kısa gelir* – Рамадан сокращен для тех, кто платит свои долги во время Курбан-байрама [8, с. 249].

2) Предостережение: *Ayi görmeden bayram etme* – Не празднуй, не видя Луны [8, с. 231]. Неблагоразумно отмечать праздник, не увидев рождения Луны (прежде чем что-то произойдет, не следует смотреть на это так, как будто оно уже произошло, и радоваться этому). Ид аль-Фитр начинается с наблюдения полумесяца Шавваль. Шавваль – десятый месяц лунного мусульманского календаря, следующий после месяца Рамадан. Шавваль имеет эпитет «аль-мукрем» – «щедрый». Его начало знаменуется окончанием поста, поэтому первое число месяца Шавваль – праздник разговения, Ид аль-Фитр. В этот день раздают милостыню неимущим, вспоминают близких и родных.

3) Концепт «праздник» «счастье»: *Meyhanecinin yüzünü bayram topu güldürür* – Праздник вызывает улыбку на лице трактирщика [8, с. 531].

4) Концепт «праздник» с переносным значением «лень», «безделье»: *Deliye hergün bayram* – Безумцу что ни день, то праздник [8, с. 318].

В арабском языке концепт «праздник» выражен лексемой «عيد» – «праздник, празднество» [21, с. 548].

В арабской культуре данный концепт преимущественно используется в паремиях, где упоминаются два главных священных праздника мусульман: Шабан и Рамадан. Шабан – восьмой месяц лунного мусульманского календаря. Образован от глагола «разделяться». В этот месяц племена отправлялись в походы. На месяц шабан приходится летнее солнцестояние, которое в доисламские времена у древних арабов считалось началом нового года. В это время принято было поминать усопших. Рамадан – девятый месяц лунного мусульманского календаря. Образован от глагола «быть раскаленным». В этот месяц солнце раскаляло землю и выжигало растительность. В этот месяц мусульмане постятся в светлое время суток от начала утренних сумерек до захода солнца, а по окончании месяца отмечают праздник Ид аль-Фитр (Рамадан/Ораза байрам).

Данный концепт эксплицирован в следующих паремиях:

1) *يخلط شعبان برمضان* – смешивает Шабан с Рамаданом (речь идет о поступках со смыслом и без смысла).

2) праздник – это радость и счастье: *هل هلاك يا رمضان* – Взошел твой месяц, Рамадан (ОАЭ). Данную поговорку произносят, чтобы показать свою радость приходу священного месяца Рамадана и началу Великого поста.

3) поздравления с началом Великого поста: *هل عليكم بالخير* – Пусть месяц взойдет над вами во благе (ОАЭ).

4) праздник – это пир: *فرقاه عيد* – Праздник – его товарищ (после длительного месяца поста следует праздник); *ما يبكي على رمضان ، ولكن يبكي على طبخاته* – Он не плачет по Рамадану – он плачет по его яствам (Кувейт) [22].

5) «праздник» – лень, безделье: *الاطفال و المجانين سعادة ابدًا* – дети и сумасшедшие каждый день счастливы.

В результате анализа паремий в якутском, казахском, турецком и арабском языках мы выявили, что концепт «праздник» раскрывается в следующих значениях: 1) счастье; 2) пир, пост; 3) лень, безделье.

В арабском, турецком и казахском языках присутствуют паремии, упоминающие два главных религиозных праздника мусульман. Помимо этого, в казахском, в отличие от якутского и турецкого языков, присутствуют паремии с упоминанием Наурыза. Наличие одинаковых сем концепта «праздник» в якутском, казахском и турецком языках связано с одной общей тюркской культурой, в то время как арабские параллели в турецкой и казахской культуре связаны с распространением ислама в средние века среди тюркского населения Анатолии и стран Центральной Азии. Данное исследование является важным для раскрытия концепта «праздник» в культуре тюркских (якутском, казахском и турецком) и арабском обществах, что дает возможность дальнейшего изучения и описания переносно-образной семантики паремий и способов ее формирования за счет использования различных средств выразительности, что продемонстрировало мировидение народов через образы, закрепившиеся в паремиях.

Литература

1. *Большой толковый словарь русского языка* / Гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: Норинт, **2000**. 1536 с.
2. Извекова Т. Ф., Мишенькина Е. В. Синхронно-диахронный аспект репрезентации концепта «праздник» в малых фольклорных жанрах русского речевого творчества // *Ярославский педагогический вестник*. **2011**. Т. I (Гуманитарные науки). №4. С. 173–176.
3. Панина Ж. А. Семантическое поле «Праздники» в говорах Архангельского региона: дис. ... канд. филолог. наук. М., **2015**. 356 с.
4. Семенова И. В., Сун Цзинхуа. Концепт «праздник/节日» в русской и китайской языковых картинах мира // *Эпоха науки*. **2016**. №8 (Гуманитарные науки). С. 236–244.
5. Кулаковский А. Е. *Научные труды = Научнай үлэлэр*. Якутск: Якут. кн. изд-во, **1979**. 483 с.
6. Емельянов Н. В. *Саха өһүн хоһоонноро = Якутские поговорки и поговорки*. 2-е изд. Якутск: Бичик, **2017**. 256 с.
7. *Бабалар сөзі: Жүзтомдық*, Астана: Фолиант, **2010**. Т. 65: Қазақ мақал-мәтелдері. 488 бет.
8. Aksoy Ö. A. *Türk Atasözü Anlamları. Atasözleri Sözlüğü 2*. İstanbul: İnkılap Kitabevi, **2007**. 708 s.
9. URL: <http://www.sarf.uralm.com/>.
10. *Древнетюркский словарь*. Л.: Наука, **1969**. 760 с.
11. *Большой толковый словарь якутского языка = Саха тылын быһаарыылаах улахан тылдьыта: в 15 т.* / Под ред. П. А. Слепцова. Новосибирск, 2004–2018.
12. *Қазақ тілінің түсіндірме сөздігі* / жалпы ред. басқарған Т. Жанұзақов. Алматы: Дайк-Пресс, **2008**. 968 бет.
13. *Büyük Türkçe sözlük*. İstanbul: Ema kitap, **2016**. 671 s.
14. Мухаммад бин Мукаррам ибн Манзур. *Лисан аль-араб: в 6 т.* Каир: Дар uly-муариф, Б.г. 5006 с.

15. Севортян Э. В. *Этимологический словарь тюркских языков: в 8 т.* М.: Восточная лит-ра, 1974–2003.
16. *Қазақ тілінің қысқаша этимологиялық сөздігі.* Алматы: Ғылым, **1966**. 240 б.
17. *Толковый словарь якутского языка = Саха тылын быһаарыылаах тылдьыта* / Под ред. П. А. Слепцова. Новосибирск: Наука, **2004**. Т. 10 (Буква Т: т – төһүүлээ). **2013**. 572 с.
18. *Толковый словарь якутского языка = Саха тылын быһаарыылаах тылдьыта* / Под ред. П. А. Слепцова. Новосибирск: Наука, **2004**. Т. 3 (Буквы Г, Д, Дь, И). **2006**. 841 с.
19. URL: https://massaget.kz/arnayyi_jobalar/22_nauryiz_2016/37101/.
20. URL: <https://www.atasozlerianlamlari.com/Harf/A-01>.
21. Баранов Х. К. *Арабско-русский словарь.* 3-е изд. М.: Русский язык, **1996**. 926 с.
22. URL: <https://vk.com/@polyglot17-poslovicy-i-pogovorki-o-ramadane>.

Поступила в редакцию 19.03.2022 г.

DOI: 10.15643/libartrus-2022.2.3

Idioethnic in paremias of the concept “holiday” of the Yakut, Kazakh, Turkish and Arabic languages

© S. M. Prokopyeva, T. A. Zamzayeva*

*Institute of Languages and Culture of the Peoples
of the North-East of the Russian Federation (North-Eastern Federal University)
42 Kulakovskiy Street, 677007 Yakutsk, Republic of Sakha, Russia.*

**Email: tolkyn_zam@mail.ru*

Paremias as ethno-culturally marked language units are actively used by linguoculturologists, linguocognitologists, comparative scientists to identify the features of the conceptualization of the surrounding world by speakers of related and unrelated languages. The aim of the study is to describe the semantic structure of the concept “holiday”, to analyze the features of proverbs with the idioethnic component of the concept “holiday” in the framework of a comparative analysis. The research material was paremiological units selected by continuous sampling from collections of proverbs and sayings, monolingual and bilingual dictionaries. The selection criterion was the presence of the lexical unit “holiday” in the proverbs of the languages under consideration. The main method is inductive-deductive. The authors of the study used the methods of component and distributional analysis and the method of comparative description, which make it possible to identify universal and idioethnic features in the structure and semantics of paremias of the languages under consideration. During the analysis of paremiological units, the semantic features of the concept “holiday” were identified, common parallels and idioethnic features in the interpretation of this concept in the linguistic picture of the world of the cultures under consideration were identified. Paremias of all peoples of the world reflect various kinds of basic life situations, have both a common and similar logical content, as well as religious, national and cultural characteristics. In the Yakut linguistic picture of the world, “holiday” is associated with the concepts of “happiness”, “luck”, “large crowd of people” or may contain negative semantics. In the Kazakh worldview, the concept of “holiday” is mostly associated with a large crowd of people, abundance of food, and laziness. In the Turkish linguistic picture of the world, the concept of “holiday” has common parallels with the concept of “happiness”; specific religious holidays are mentioned, in a negative connotation it is associated with laziness. The paremiological units studied in this work are structurally integral sentences and phrases.

Keywords: concept, holiday, idioethnic, semantics, Yakut proverbs, Kazakh proverbs, Turkish proverbs, Arabic proverbs.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at edit@libartrus.com if you need translation of the article.

Please, cite the article: Prokopyeva S. M., Zamzayeva T. A. Idioethnic in paremias of the concept “holiday” of the Yakut, Kazakh, Turkish and Arabic languages // *Liberal Arts in Russia*. 2022. Vol. 11. No. 2. Pp. 113–120.

References

1. *Bol'shoi tolkovyi slovar' russkogo yazyka [Comprehensive explanatory Dictionary of the Russian language]*. Ed. S. A. Kuznetsov. Saint Petersburg: Norint, 2000.
2. Izvekova T. F., Mishen'kina E. V. *Yaroslavskii pedagogicheskii vestnik*. 2011. T. I (Gumanitarnye nauki). No. 4. Pp. 173–176.
3. Panina Zh. A. Semanticheskoe pole «Prazdniki» v govorkh Arkhangel'skogo regiona: dis. ... kand. filolog. nauk. Moscow, 2015.

4. Semenova I. V., Sun Tszinkhua *Epokha nauki*. 2016. No. 8 (Gumanitarnye nauki). Pp. 236–244.
5. Kulakovskii A. E. *Nauchnye trudy = Nauchnai yleler*. Yakut-sk: Yakut. kn. izd-vo, 1979.
6. Emel'yanov N. V. *Sakha ɵhyn khohoonoro = Yakut-skie poslovitsy i pogovorki*. 2-e izd. Yakut-sk: Bichik, 2017.
7. *Babalar sɵzi: Zhyztomdyk*. Astana: Foliand, 2010. Vol. 65: Qazaq maqal-mɵtelderi. 488 bet.
8. Aksoy ɵ. A. *Türk Atasɵzɵ Anlamlari. Atasɵzleri Sɵzlɵgɵ 2*. İstanbul: İnkılap Kitabevi, 2007.
9. URL: <http://www.sarf.uralm.com/>.
10. *Drevnetyurkskii slovar' [Old Turkic dictionary]*. Leningrad: Nauka, 1969.
11. *Bol'shoi tolkovyi slovar' yakut-skogo yazyka = Sakha tylyn byhaaryylaakh ulakhan tyld'yta: v 15 t.* Ed. P. A. Sleptsova. Novosibirsk, 2004–2018.
12. *Qazaq tilinih tysindirme sɵzdigi / zhalpy red. basqarfan T. Zhanuzaqov*. Almaty: Daik-Press, 2008. 968 bet.
13. *Bɵyɵk Tɵrkçe sɵzlɵk*. İstanbul: Ema kitap, 2016.
14. Mukhammad bin Mukarram ibn Manzur. *Lisan al'-arab: v 6 t.* Kair: Dar ul'-muarif, B.g.
15. Sevortyan E. V. *Etimologicheskii slovar' tyurkskikh yazykov: v 8 t. [Etymological dictionary of Turkic languages: in 8 vol.]*. Moscow: Vostochnaya lit-ra, 1974–2003.
16. *Qazaq tilinih qysqasha etimologiyalyk sɵzdigi*. Almaty: Fylym, 1966.
17. *Tolkovyi slovar' yakut-skogo yazyka = Sakha tylyn byhaaryylaakh tyld'yta*. Ed. P. A. Sleptsova. Novosibirsk: Nauka, 2004. Vol. 10 (Bukva T: t – tɵhyylee). 2013.
18. *Tolkovyi slovar' yakut-skogo yazyka = Sakha tylyn byhaaryylaakh tyld'yta*. Ed. P. A. Sleptsova. Novosibirsk: Nauka, 2004. Vol. 3 (Bukvy G, D, D', I). 2006.
19. URL: https://massaget.kz/arnayyi_jobalar/22_nauryiz_2016/37101/.
20. URL: <https://www.atasozlerianlamlari.com/Harf/A-01>.
21. Baranov Kh. K. *Arabsko-russkii slovar' [Arabic-Russian dictionary]*. 3-e izd. Moscow: Russkii yazyk, 1996.
22. URL: <https://vk.com/@polyglot17-poslovicy-i-pogovorki-o-ramadane>.

Received 19.03.2022.